Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak (Dawid) nakłonił serce wszystkich jak jeden mąż Judejczyków, stąd posłali do króla: Wracaj ty i wszyscy twoi słudzy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Dawid przekonał wszystkich Judejczyków bez wyjątku, tak że posłali do króla wiadomość: Wracaj z całym swoim dworem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób ujął serce wszystkich ludzi Judy jakby jednego człowieka, dlatego posłali do króla wiadomość: Wracaj razem ze wszystkimi swoimi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nakłonił serce wszystkich mężów Judzkich jako męża jednego, że posłali do króla mówiąc: Nawróć się ty, i wszyscy słudzy twoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak nakłonił serce wszytkich mężów Judzkich jako jednego człowieka i posłali do króla, mówiąc: Wróć się ty i wszyscy słudzy twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób ujął serca wszystkich ludzi z Judy jakby jednego człowieka, tak że wysłali do króla prośbę: Wróć jak najszybciej wraz ze wszystkimi twymi sługami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób pozyskał on serca wszystkich Judejczyków, że byli jakby jeden mąż zgodni i wysłali do króla poselstwo: Wracaj ty i wszyscy twoi słudzy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amasie zaś powiedzcie: Czy nie jesteś moją kością i moim ciałem? Tak niech mi Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli nie zostaniesz moim najwyższym wodzem zamiast Joaba, po wszystkie dni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzcie też Amasie: «Czy ty nie jesteś moim bliskim krewnym? Niech mnie Bóg ciężko ukarze, jeśli po wszystkie czasy nie ustanowię cię dowódcą wojska na miejsce Joaba!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Amasy powiecie: Czyż nie jesteś kością moją i moim ciałem? Niech mnie Bóg ciężko pokarze, jeśli nie będziesz dowódcą wojska przy mnie po wszystkie dni, zamiast Joaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амессаю скажете: Чи ти не моя кість і моє тіло і тепер це хай мені зробить Бог і це додасть, якщо володар сили не вийде переді мною в усі дні замість Йоава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Amasie oświadczcie: Niech Bóg nadal postąpi ze mną najsurowiej, jeśli nie będziesz u mnie wodzem po wszystkie dni, zamiast Joaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozyskał serce wszystkich mężów judzkich jakby jednego męża, tak iż posłał do króla, mówiąc: ”Wróć ty sam i wszyscy twoi słudzy”. |